

ŻYCIORYS

Imię i nazwisko: Magdalena Sitarz
Nazwisko panięskie: Pirożyńska
E-mail: magdalena.sitarz at uj.edu.pl
Stan cywilny: mężatka, 2 dzieci

Wykształcenie:

1. Szkoła Podstawowa nr 112 w Krakowie ukończona z wyróżnieniem w roku 1978
2. I Liceum Ogólnokształcące im. Bartłomieja Nowodworskiego w Krakowie ukończone z wyróżnieniem w roku 1982
3. 1982–1984 studia filologii germańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie
4. 1984–1986 studia filologii germańskiej i historii oraz judaistyki na Uniwersytecie Wiedeńskim
5. 1986–1988 studia filologii germańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim ukończone z wynikiem bardzo dobrym. Praca magisterska *Der jüdische Arzt in Arthur Schnitzlers "Professor Bernhadi" und Friedrich Wolfs "Professor Mamlock" - Ähnlichkeiten und Unterschiede* napisana pod kierunkiem prof. dr hab. Olgi Dobijanki-Witczakowej oceniona bardzo dobrze.
6. 1987 udział w kursie letnim w Herzog August Bibliothek w Wolfenbüttel
7. 1990–1991 roczne studia doktoranckie (Stipendium Sorosa) (język jidysz) na Uniwersytecie w Oksfordzie (opiekun naukowy – dr Dov-Ber Kerler)
8. 15.06.1994 tytuł doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Radę Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego. Praca doktorska *Yiddish and Polish Proverbs - Contrastive Analysis Against Cultural Background*, której promotorem był prof. dr hab. Aleksander Szulc, obroniona 08.06.1994. Recenzenci: Prof. dr hab. Maria Karpluk, Pracownia słownika polszczyzny XVI-go wieku Instytutu Badań Literackich PAN, prof. dr hab. Andrzej Zaborski, Instytut Filologii Orientalnej UJ

Praca:

1. 1987-1992 prowadzenie lektoratu jidysz w Międzywydziałowym Zakładzie Historii i Kultury Żydów w Polsce przy Uniwersytecie Jagiellońskim
2. 1988-1998 asystent w Zakładzie Językoznawstwa Germańskiego Instytutu Filologii Germańskiej UJ (kierowanym do września 1994 przez prof. dr hab. Aleksandra Szulca, następnie przez dr hab. Antoniego Dębskiego prof. UJ)
3. 1995-1998 urlop wychowawczy
4. 1998-1999 lektorat jidysz oraz wykłady z historii literatury jidysz w Międzywydziałowym Zakładzie Historii i Kultury Żydów w Polsce przy Uniwersytecie Jagiellońskim
5. od 1998 asystent w Zakładzie Literatury Niemieckiej Instytutu Filologii Germańskiej UJ kierowanym przez prof. dr hab. Marię Kłańską
6. 2000-2001 stypendium naukowe NATO na Uniwersytecie Paris VII (opiekunowie: Prof. Rachel Ertel – Paris 7, Prof. Delphine Bechtel – Sorbona)
7. od 2001 adiunkt w Zakładzie Literatury Niemieckiej Instytutu Filologii Germańskiej UJ kierowanym przez prof. dr hab. Marię Kłańską
8. od 01.08.05 do 31.07.07 stypendium naukowe Alexander von Humboldt Stiftung na realizację projektu: *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*. W związku z powyższym urlop naukowy na wyjazd do Niemiec do prof. Marion Aptroot (Institut für Jüdische

Studien, Heinrich Heine Universität Düsseldorf).

9. działalność dydaktyczna i organizacyjna w ostatnich latach: 1. prowadzone zajęcia: historia literatury jidysz (wykład), seminaria magisterskie literaturoznawcze na studiach dziennych i zaocznych 2. Od roku akademickiego 2002/2003 opiekun dydaktyczno-naukowy z ramienia UJ Nauczycielskiego Kolegium Języków Obcych w Chrzanowie, 3. Od października 2002 do sierpnia 2005 sekretarz naukowy Instytutu Filologii Germańskiej UJ; 4. Od jesieni 2003 do sierpnia 2005 przedstawiciel młodszych pracowników naukowo-dydaktycznych w Radzie Instytutu;

Przynależność do organizacji naukowych i kulturalnych:

1. IVG - Internationale Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (International Association for Germanic Studies)
2. PTSŻ – Polskie Towarzystwo Studiów Żydowskich
3. Gesellschaft für Jüdisch-Europäische Literaturstudien (członek założyciel)
4. SHP – Societas Humboldtiana Polonorum

Udział w seminariach i konferencjach:

1. *Yiddish Winter Symposium 1990* w Oksfordzie (referat: *Poylishe un yidische sprikhverter*)
2. *Birnbaum Seminar 1991* w Queen Mary & Westfield College na Uniwersytecie Londyńskim (referat: *Yiddish Proverbs*)
3. *Oxford Graduate Seminar 1991* w Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies (referat: *Der paremiologe Ignac Bernshtayn*)
4. 1992 konferencja *Central European University Programme in Comparative Literature* w Pradze (referat: *Yiddish and Polish Proverbs - Some Results of Comparative Research*)
5. 1997 seminarium na Uniwersytecie w Trewirze (referat: *Jiddische und Polnische Sprichwörter*)
6. 1998 konferencja *Ashkenaz: Theory and Nation* w Krakowie (referat: *Polish and Yiddish Proverbs*)
7. 1999 seminarium na Uniwersytecie w Bonn (referat: *Das Leben des jüdischen Städtchens in ausgewählten Novellen von Scholem Asch*)
8. 2000 III. *Symposium für Jiddische Studien in Deutschland*, Düsseldorf, referat: *Das Leben des jüdischen Shtetl in ausgewählten Novellen von Scholem Asch*
9. 2001 seminarium *Les Juifs dans l'Empire russe: un siècle d'évolution, 1860–1940. Culture, politique, exil*, w l'École des hautes études en sciences sociales w Paryżu, referat: *Farn mabl (Three cities) of Sholem Asch*
10. 2001 referat na polonistyce na Sorbonie w Paryżu: *Trylogia Szolema Asza Petersburg – Warszawa – Moskwa*
11. 2001 seminarium w Centre d'Études judéo-américaines Université Paris 7, referat: *Reality and Fiction in Three Cities of Sholem Asch*
12. 2002 V *Symposium für jiddische Studien in Deutschland*, Düsseldorf referat: *Die Bolschewistische Revolution in Farn mabl von Scholem Ash*
13. 2002 Konferencja Żydzi i judaizm we współczesnych badaniach, Kraków, referat: *Żydzi i chrześcijanie w Farn mabl Szolema Asza*
14. 2003 Konferencja UMCS : Dni Isaaca Bashevisa Singera w Biłgoraju, referat: *Postacie żydowskie w opowiadaniach Izraela Jehoszui Singera*
15. 2003 Konferencja Das Verbindende der Kulturen, Wien referat: *“Man fun Notseres” von Scholem Asch*
16. 2004 Konferencja Societas Humboldtiana Polonorum: Nauka i Sztuka dla Europy,

- Kraków, krótki referat: *“Juden und Christen bei Scholem Asch”*
17. 2005 Uniwersytet Wrocławski, referat: *Postacie Żydów i Chryścijan w twórczości Szolema Asza*
 18. 2005 Centrum Kultury i UMCS Lublin, referat: *Jidysz a Polska: przenikanie się kultur na przykładzie przysłów jidysz i polskich oraz twórczości Szolema Asza*
 19. 2005 Seminarium Zakładowe IFG UJ: *Juden und Christen im Oeuvre von Scholem Asch*
 20. 25.08.05 - 04.09.05 PARYŻ, udział w kongresie Międzynarodowego Stowarzyszenia Germanistów IVG, referat: *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*
 21. 25-29.09.2005 TREWIR, udział w VIII. Symposium für jiddische Studien in Deutschland, referat: *Zur Geschichte der polnischen Jiddistik*
 22. 23-25.11.2005 BUDAPESZT, udział w sympozjum: Das Jiddisch-Programm der Eötvös Loránd Universität feiert sein 10jähriges Bestehen, referat: *Warum sollte Jiddistik ein wichtiger Bestandteil der Auslandsgermanistik werden?*
 23. 10-12.02.2006 DÜSSELDORF, udział w konferencji: Jüdische Geschichte und Kultur in der Frühen Neuzeit, referat: *Sabbatai Zwi aus literarischer Sicht: Jekhiel Jeshaye Trunks (1887-1961) “Meshiekh geviter”*
 24. 19-21.03.2006 WARSZAWA, udział w konferencji: Język i kultura jidysz jako przedmiot akademicki w Polsce, referat: *Jak dziś uczyć języka jidysz w Polsce – problemy i postulaty*
 25. 25-27.04.2006 Bonn, Humboldt-Stiftung Einführungstagung, referat: *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*
 26. 30-31.05.2006 Heidelberg, Hochschule für Jüdische Studien, Gründungstagung der Gesellschaft für europäisch-jüdische Literaturstudien, referat: *Scholem Aschs “Vor der Flut”: Literatur als Medium des kulturellen Gedächtnisses*
 27. 9-11.10.2006 Düsseldorf udział w konferencji IX. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland, referat: *Im Kreis der Schüler von Perets: die frühen Novellen von Avrom Reyzen*
 28. 6-8.11.2006 Kraków, udział w konferencji, „Dzieje kultury jidysz w krajach komunistycznych po II wojnie światowej” referat: *Obraz powojennej Polski w twórczości Lejba Olickiego*
 29. 11-13.10.2007 Kraków, udział w Kongresie Germanistycznym IFG, referat: *Melekh Ravitsh (1893-1976) und der Expressionismus in der jiddischen Literatur*
 30. planowany udział w Warszawskim Kongresie Judaistycznym, Warszawa czerwiec 2008 (zgłoszony referat: *Szolem Asz: pomiędzy Jidyszlandem a kulturą polską*)
 31. planowany udział w Konferencji IFG wrzesień 2008 (sekcja literacka: Biblia w literaturze, zgłoszony referat: *Das Alte Testament in den Romanen von Scholem Asch*)

Udział w kursach językowych :

1. 1985-1986 kurs języka jidysz i hebrajskiego na Uniwersytecie w Wiedniu
2. 1990-1991 kurs języka jidysz i hebrajskiego w Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies na Uniwersytecie w Oksfordzie
3. 1989, 1991 letni języka jidysz w the Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies na Uniwersytecie w Oksfordzie
4. 1988-1991 kurs języka angielskiego na Uniwersytecie Jagiellońskim i na Uniwersytecie Oksfordzkim zakończony zdaniem egzaminu *Cambridge Proficiency Exam , grade A*

5. 1992-1995 kurs języka francuskiego na Uniwersytecie Jagiellońskim
6. 1999-2000 kurs języka francuskiego w Institut Français de Cracovie

Wyróżnienia i nagrody:

1. 1993 stypendium Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej
2. 1993 nagroda Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego za książkę: *Z dziejów jidysz - jednego z języków żydowskich*
3. 2001-2002 stypendium NATO
4. 2004 Nagroda indywidualna Rektora UJ III stopnia za osiągnięcia w pracy naukowej i dydaktycznej
5. 2004/2005 Stypendium Rektora UJ
6. 2005-2007 Stypendium Alexander von Humboldt Stiftung

Popularyzacja nauki:

1. Prelekcja na temat kultury jidysz oraz rodzeństwa Singerów w Zespole Szkół Ogólnokształcących w Biłgoraju – maj 2003
2. 2003 Wykład inauguracyjny nowego roku akademickiego w Nauczycielskim Kolegium Języków Obcych w Chrzanowie: *Świat w przysłowiaach polskich i niemieckich* – październik 2003

Znajomość języków obcych:

bardzo dobra: j. niemiecki, j. jidysz, j. angielski
dobra: j. francuski,
słaba : j. hebrajski, j. rosyjski

Obecne kierunki badań naukowych:

Życie i twórczość Szolema Asza

PUBLIKACJE

Książki:

1. *Z dziejów jidysz - jednego z języków żydowskich. Wprowadzenie do nauki języka dla szkół wyższych*, Kraków: Universitas 1992 (82 str.)
2. *Jidysz dla początkujących*, Kraków: Wydawnictwo UJ 1995 (161 str.), wydanie poprawione dostępne w internecie:
<http://www.cyf-kr.edu.pl/~ufsitarz/magda/podrecznik.pdf>
3. *Yiddish and Polish Proverbs - Linguistic and Cultural Contacts*, Kraków: PAU 2000 (161 str.)
4. *Literatura jako medium pamięci: świat żydowski i chrześcijański w przedwojennych powieściach Szolema Asza* (rozprawa habilitacyjna, w przygotowaniu)

Artykuły, recenzje i przekłady:

5. *Etlekhe problemen fun der poylish-yidisher paremiologie*, Oksforder yidish 2 (1991), s. 117-128
6. *Some Problems of Yiddish-Polish Pareomiology*, w: Paluch Andrzej K. (wyd.), *The Jews in Poland*, Kraków 1992, s. 435-439
7. *Schnitzlers 'Professor Bernhardt' und F. Wolfs 'Professor Mamlock' - eine Tragödie der westlichen Demokratie*, Zeszyty Naukowe UJ Prace Historyczno-literackie 82 (1993), s. 49-59
8. *In Pole' is nit viel zu hole'!*, w: Pirożyński Jan (wyd.), *Beiträge der polnischen*

- Stipendiaten der Herzog August Bibliothek zur Philosophie, Geschichte und Philologie*, Kraków 1994, s. 243-252
9. *Hymn do miłości ojczyzny* (tłumaczenie na język jidysz) w: Walecki Waclaw (ed.), *Ignacego Krasickiego Hymn do miłości ojczyzny*, Biblioteka Tradycji Literackich nr 43, Kraków 2002 (str. 11, str 4 w: Appendix filologiczny)
 10. *Spoleczeństwo żydowskie i rewolucja bolszewicka w Farn mabl (Przed potopem) Szolema Asza*, w: Adamczyk-Garbowska Monika, Zieliński Konrad (red.), *Ortodoksja-Emancypacja-Asymilacja. Studia z dziejów ludności żydowskiej na ziemiach polskich w okresie rozbiorów*. Lublin: Wydawnictwo UMCS 2003, str. 203-218
 11. Tłumaczenie: *Ichcok Baszewis Singer, Dziadek (fragmenty)*, w: *Wiadomości Uniwersyteckie UMCS* maj 2003, str. 26
 12. *Żydzi i chrześcijanie w „Farn mabl” Szolema Asza*, w: Krzysztof Pilarczyk (red.), *Żydzi i Judaizm we współczesnych badaniach polskich*. Tom III, Kraków: PAU/PTSŻ 2003, S. 391-407
 13. Tłumaczenie: *Ichcok Baszewis Singer, Dziadek*, w: *Akcent* 3 (93) 2003, S. 20-23
 14. recenzja książki: *DAGMAR C.G. LORENZ (ED.) Contemporary Jewish Writing in Austria: An Anthology* (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1999), w: *Polin*, Vol. 16 : *Focusing on Jewish Popular Culture in Poland and its Afterlife*, 2003, str. 550-554.
 15. *Nazwy osobowe Żydów. Próba objaśnienia*, w: Aleksandra Cieślukowa (red.), *Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych. Część 7 Suplement. Ruzwiązanie licznych zagadek staropolskiej antroponimii*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2002, S. 1- 18
 16. *Das Leben des jüdischen Städtchens in ausgewählten Novellen von Scholem Asch*, w: Dębski A., Lipiński K. (wyd.), *Perspektiven der polnischen Germanistik in Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift für Olga Dobijanka-Witczakowa zum 80. Geburtstag*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego 2004, S. 251-257
 17. *Der Roman ‘Der Man fun Notseres’ von Scholem Asch* w: http://www.inst.at/trans/15Nr/03_5/sitarz15.htm (20 stron)
 18. *Postacie żydowskie w opowiadaniach Izraela Jehoszui Singera*, w: *"Bilgoraj czyli raj... Rodzina Singerów i świat, którego już nie ma"*, Monika Adamczyk-Garbowska, Bogusław Wróblewski (red.), Wydawnictwo UMCS, Lublin 2005, str. 173-182
 19. *Warum die Jiddistik ein wichtiger Bestandteil der polnischen Germanistik sein sollte*, w: *Convivium* 2005, str. 49-73
 20. *Juden und Christen bei Scholem Asch*, w: Marian Jaskuła / Edeltrauda Helios-Rybicka (red.), *Wissenschaft und Kunst für Europa*, Kraków: Societas Humboldtiana Polonorum 2005, str. 220
 21. *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*, w: *Jahrbuch für Internationale Germanistik, Band 78*, 2007, str. 85-91
 22. *Scholem Asch*, w: Sherman Joseph (red.), *Dictionary of Literary Biography. Writers in Yiddish*, Farmington Hills: Thomson Gale 2007, str. 8-18
 23. *Jiddistik als wichtiger Bestandteil der Auslandsgermanistik*, w: Varga Peter (red.), *Das Jiddisch-Programm der Eötvös Loránd Universität feiert sein 10jähriges Bestehen*, Budapest 2005 (9 stron, w druku)
 24. *Sabbatai Zwi aus literarischer Sicht: משיח-געוויסער (Meshiekh geviter = Messias Gewitter, 1961) von Jekhiel Jeshaye Trunk*, w: *Jüdische Kulturbühne* 8/1 Februar 2006, str. 18-19

25. Shmuel Niger / Magdalena Sitarz, *Asch Sholem*, w: Berenbaum Michael, Skolnik Fred (red.) *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., 22 vols., Detroit: Macmillan Reference USA 2007, vol. 2, str. 550-551
26. *Polskie podręczniki do nauki języka jidysz – perspektywa historyczna*, w: Geller Ewa (red.), *Przestrzenie języka jidysz w Polsce*, Warszawa: Wydawnictwo UW 2008 (20 stron, w druku, po korekcie)
27. *Im Kreis der Schüler von Perets: die frühen Novellen von Avrom Reyzen*, w: *Scripta Judaica Cracoviensia*, 2007, Nr. 5 (11 stron, w druku)
28. *Poland after 1945 in Leyb Olitsky's literary works*, w: Elvira Groezinger, Magdalena Ruta (red.), *Under the Red Banner. Yiddish Culture in the Communist Countries in the Postwar Era*, Wiesbaden: Harrassovitz 2007, (18 stron, w druku)
29. *Obraz powojennej Polski w twórczości Lejba Olickiego*, w: Magdalena Ruta (red.), *Nusach Pojln. Dzieje kultury jidysz w powojennej Polsce*, Kraków: Austeria, 2007, S. 245-269 (w druku, po korekcie)
30. *Szolem Asz – pomiędzy kulturą jidysz a polską*, w: *Słowo Żydowskie* grudzień 2007 (4 strony, w druku)
31. *Melekh Ravitsh (1893-1976), der Expressionismus in der jiddischen Literatur und der transkulturelle Gedanke* (16 stron, oddane do druku)